

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
Кафедра ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ



Дека́н факультету  
іноземної філології

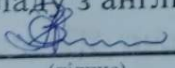

Г.Ф. Морошкіна  
31 08 2023 р.

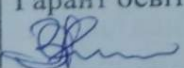
## ОСНОВИ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У ФІЛОЛОГІЇ

### РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

підготовки бакалавра  
очної (денної) та заочної (дистанційної) форм здобуття освіти  
спеціальності 035 Філологія  
спеціалізації 035.05 Германські мови та літератури (переклад включно)  
освітньо-професійна програма Переклад (англійський)

**Укладач:** Погонєць Вікторія Вікторівна, канд. філол. н., доц. кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови

<p>Обговорено та ухвалено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови Протокол № 1 від "28" 08 2023р. Завідувач кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови  (підпис) С. П. Запольських (ініціали, прізвище)</p>	<p>Ухвалено науково-методичною радою факультету іноземної філології Протокол № 1 від "31" 08 2023р. Голова науково-методичної ради факультету іноземної філології  (підпис) О. А. Каніболоцька (ініціали, прізвище)</p>
--	---

<p>Погоджено Гарант освітньо-професійної програми  (підпис) С. П. Запольських (ініціали, прізвище)</p>	
---	--

2023 рік

## 1. Опис навчальної дисципліни

1	2	3	
Галузь знань, спеціальність, освітня програма рівень вищої освіти	Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі	<b>Характеристика навчальної дисципліни</b>	
		очна (денна) форма здобуття освіти	заочна (дистанційна) форма здобуття освіти
Галузь знань 03 гуманітарні науки	Загальна кількість кредитів – 3	<b>Обов'язкова</b>	
	Кількість кредитів на 2-й семестр - 3	<b>Цикл загальної підготовки</b>	
Спеціальність 035 філологія	Загальна кількість годин – 90		
Спеціалізація 035.05 Германські мови та літератури (переклад включно)	Кількість годин на 2-й семестр – 90	2 -й	2 -й
Освітньо-професійна програма Переклад (англійський)	Змістових модулів на 2-й семестр – 4	<b>Лекції</b>	
		год.	год.
Рівень вищої освіти: бакалаврський	Кількість поточних контрольних заходів на 2-й семестр – 20	<b>Практичні</b>	
		32 год.	10 год.
		<b>Самостійна робота</b>	
		58 год.	80 год.
		<b>Вид підсумкового семестрового контролю: залік</b>	

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** викладання навчальної дисципліни «Основи інформаційних технологій у філології» є надання знань і формування практичних умінь щодо застосування мови в практичній діяльності людини визначення специфіки і розробка методик практичного застосування знань про мову, спрямованих на розробку автоматизованих методів зберігання, обробки, переробки й використання лінгвістичних знань.

Основними **завданнями** викладання дисципліни «Основи інформаційних технологій у філології» є:

- ознайомлення з технологіями автоматичної обробки текстової інформації;
- ознайомлення з лінгвістичними основами інформаційного пошуку;
- набуття та удосконалення навичок анотування й реферування;
- набуття навичок автоматизованого перекладу з/на іноземну мову.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності	Методи і контрольні заходи
1	2
<p><u>Програмні компетентності:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ЗК 2 Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.</li> <li>- ЗК 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</li> <li>- ЗК 7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</li> <li>- ЗК 8 Здатність працювати в команді та автономно.</li> <li>- ЗК 10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</li> <li>- ЗК 11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</li> <li>- ЗК 12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</li> <li>- СК 8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</li> <li>- СК 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</li> <li>- СК 12 Здатність до організації ділової комунікації.</li> </ul>	<p>Наочні методи (схеми, моделі). Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником). Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проєктів). Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації). Проблемно-пошукові методи (репродуктивні). Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, створення цікавих ситуацій, кейсів).</p>
<p><u>Програмні результати навчання</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>ПРН 2.</b> Знати основні проблеми дисциплін циклу професійної підготовки, пояснювати їх взаємозв'язок у цілісній системі знань.</li> <li>- <b>ПРН 6.</b> Знати стилістичні особливості газетно-публіцистичних та науково-популярних текстів.</li> <li>- <b>ПРН 7.</b> Володіти основними загальними методами та підходами до здійснення науково-пошукової діяльності (аналіз, синтез, індукція, дедукція, опис) та спеціально-лінгвістичні (структурно-семантичний, функціональний, когнітивний та інші методи).</li> <li>- <b>ПРН 17.</b> Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.</li> <li>- <b>ПРН 18.</b> Презентувати результати свого дослідження науковій спільноті в наукових публікаціях чи виступах на конференціях, круглих столах, семінарах тощо.</li> </ul>	<p>Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий, програмований, практичний). Самостійно-пошукові методи (індивідуальна робота, практична робота). Контрольні заходи: - захист проєктів; - індивідуальне завдання (ІЗ); - залік.</p>

**Міждисциплінарні зв'язки:** курс «Основи інформаційних технологій у філології» тісно пов'язаний з такими курсами, як «Практичний курс першої

іноземної мови», «Вступ до мовознавства», «Вступ до спеціальності», «Теорія та практика перекладу».

### 3. Програма навчальної дисципліни

#### *Змістовий модуль 1. Вступ до основ інформаційних технологій.*

**Тема 1. Додатки Google.** Електронна пошта (створення Gmail). Захищений хмарний сервіс для зберігання й передачі файлів, а також роботи з ними (Google Drive). Створення документів Google Docs, Sheets, Slides. Робота із застосунком Classroom.

**Тема 2. Текстовий редактор Microsoft Word.** Початок роботи з Microsoft Word. Запуск редактора Word. Вікно редактора. Створення, відкриття і збереження документів у Word. Редагування та форматування тексту.

**Тема 3. Текстовий редактор Microsoft Word.** Робота у текстовому редакторі Microsoft Word. Виділення, копіювання, переміщення, видалення. Форматування тексту в редакторі Word: форматування символів та абзаців, сторінок. Форматування сторінок у редакторі Word.

**Тема 4. Текстовий редактор Microsoft Word.** Робота з графічними об'єктами і малюнками: їх створення та редагування у редакторі Microsoft Word. Перегляд та друкування документів. Таблиці в текстовому документі: вставка, заповнення, редагування та форматування.

#### *Змістовий модуль 2. Програми Microsoft Office*

**Тема 5. Програма для роботи з електронними таблицями Microsoft Excel.** Вікна книг табличного процесора Excel. Типи даних, що використовуються в табличному процесорі Excel. Створення, відкриття та збереження файлів книг у Excel. Редагування даних. Форматування листа Excel. Додавання рядків і стовпців.

**Тема 6. Програма для роботи з електронними таблицями Microsoft Excel.** Формули і функції. Обчислення в Excel. Введення формул. Пошук помилок. Застосування функцій. Форматування кліток і діапазонів. Використання формул у Excel. Додавання діаграми. Майстер діаграм Excel. Вибір типу діаграми. Форматування діаграми. Підписи рядів даних. Форматування тексту.

**Тема 7. Програма підготовки і перегляду презентацій Power Point.** Способи створення презентацій. Режими Power Point. Процедура підготовки та етапи роботи над презентацією. Введення, форматування і редагування тексту на слайдах.

**Тема 8. Програма підготовки і перегляду презентацій Power Point.** Вставка таблиць, графічних зображень, малюнків. Створення анімаційних ефектів. Демонстрація слайдів. Збереження презентації PowerPoint.

#### *Змістовий модуль 3. Робота з текстовою інформацією в мережі Internet*

**Тема 9. Комп'ютерні мережі, їхня класифікація.** Служби глобальної комп'ютерної мережі Internet. Основні способи пошуку інформації в Internet. Процедура типологізації і відбору матеріалів за допомогою пошукових систем.

**Тема 10. Пошукові системи в Internet.** Огляд web-браузерів. Пошук необхідної інформації в електронних словниках, енциклопедіях в Internet. Збереження у

вигляді текстового файлу та форматування за заданими параметрами.

#### ***Змістовий модуль 4. Прикладні аспекти перекладу***

***Тема 11. CAT-програми.*** Специфіка застосування, переваги та недоліки. CAT-програми у практиці сучасних перекладачів. Принцип дії CAT-програм на основі ТМ-інструментів, переваги та труднощі використання. Найрозповсюдженіші CAT-програми, їхні додаткові функції. Переклад текстів (загальний, юридичний, технічний, медичний, рекламний) за допомогою Google Translate, напрям перекладу «англійська ↔ українська». Оцінка перекладу Порівняння якості перекладу онлайн-сервісів.

***Тема 12. OmegaT та робота з форматами.*** Додаткові ресурси для OmegaT та додаткові функції. Переваги, недоліки та обмеження. Сфера застосування. Ефективність і раціональність застосування для різних типів текстів. Використання OmegaT для перекладу простого файлу MS Word та HTML-документу, створення проекту.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Змістовий модуль	Усього годин	Аудиторні (контактні) години					Самостій на робота, год		Система накопичення балів		
		Усього годин	Лекційні заняття, год		Практичні заняття, год		о/д ф.	з/дис т ф.	Теор. зав-ня, к-ть балів	Практ. зав-ня, к-ть балів	Усього балів
			о/д ф.	з/дис т ф.	о/д ф.	з/дис т ф.					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	15	10/4			10	4	5	11	5	13	18
2	15	10/2			10	2	5	13	5	13	18
3	15	6/2			6	2	9	13	5	7	12
4	15	6/2			6	2	9	13	5	7	12
Усього за змістові модулі	60	32/10			32	10	28	50	20	40	60
Підсумковий семестровий контроль залік	30						30	30	20	20	40
Загалом					90					100	

#### 5. Теми практичних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин	
		о/д ф	з/д ф
1	Тема 1. Додатки Google (Gmail, Google Docs, Sheets, Slides, Classroom).	4	1
1	Тема 2. Початок роботи з Microsoft Word.	2	1
1	Тема 3. Робота у текстовому редакторі Microsoft Word	2	1
1	Тема 4. Робота з графічними об'єктами і малюнками	2	1
2	Тема 5. Вікна книг табличного процесора Excel.	2	1
2	Тема 6. Формули і функції. Обчислення в Excel.	2	
2	Тема 7. Способи створення презентацій. Режими Power Point.	4	1
2	Тема 8. Вставка таблиць, графічних зображень, малюнків.	2	
3	Тема 9. Поняття про комп'ютерні мережі, їхня класифікація.	2	1
3	Тема 10. Пошукові системи в Internet. Огляд web-браузерів.	4	1
4	Тема 11. Типи САТ-програм.	2	1
4	Тема 12. Характеристики OmegaT та робота з форматами.	4	1
	Всього:	32	10

## 6. Види і зміст поточних контрольних заходів

№ змістового модуля	Вид поточного контрольного заходу	Зміст поточного контрольного заходу *Докладний зміст завдання за посиланням на сторінці Moodle: <a href="https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=3253">https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=3253</a>	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
1	<i>Вид теоретичного завдання: тестове завдання</i>	Питання для підготовки: теми № 1-2	Тестові питання оцінюються: правильно/неправильно, 10 питань по 0,5 балів (максимально – 5 балів)	5
	<i>Вид практичного завдання: практичні завдання 1-4, контрольна робота</i>	Створення електронної пошти, робота з додатками Google, форматування за заданими параметрами, редагування та зберігання текстового документу	Кожне завдання практичної роботи за змістовим модулем оцінюється від 1 до 2 балів	8
		Контрольна практична робота: редагування багатосторінкового документу у тестовому редакторі Microsoft Word.	Загальна максимальна сума балів визначається кількістю виконаних завдань.	5
<b>Усього за ЗМ 1 к.з.</b>	<b>6</b>			<b>18</b>
2	<i>Вид теоретичного завдання: тестове завдання</i>	Питання для підготовки: теми № 5-8	Тестові питання оцінюються: правильно/неправильно, 10 питань по 0,5 балів (максимально – 5 балів)	5
	<i>Вид практичного завдання: практичні завдання 6-9, контрольна робота</i>	Створення та редагування електронних таблиць. Робота над створенням презентацій.	Кожне завдання практичної роботи за змістовим модулем оцінюється від 1 до 2 балів	8
		Контрольна практична робота: створення та демонстрація	Загальна максимальна сума балів визначається кількістю виконаних завдань.	5

		презентації на одну із тем.		
<b>Усього за ЗМ 2 К.З.</b>	<b>6</b>			<b>18</b>
<b>3</b>	<i>Вид теоретичного завдання: тестове завдання</i>	Питання для підготовки: теми № 9-10	Тестові питання оцінюються: правильно/неправильно, 10 питань по 0,5 балів (максимально – 5 балів)	<b>5</b>
	<i>Вид практичного завдання: практичні завдання 11-12, контрольна робота</i>	Пошук, типологізація та відбір матеріалів в Internet, інформації в електронних словниках, енциклопедіях в Internet. Збереження у вигляді текстового файлу та форматування за заданими параметрами.	Кожне завдання практичної роботи за змістовим модулем оцінюється від 1 до 2 балів	<b>4</b>
		Контрольна практична робота: пошук, збереження та редагування інформації за заданими параметрами.	Загальна максимальна сума балів визначається кількістю виконаних завдань.	<b>3</b>
<b>Усього за ЗМ 3 К.З.</b>	<b>4</b>			<b>12</b>
<b>4</b>	<i>Вид теоретичного завдання: тестове завдання</i>	Питання для підготовки: теми № 11-12	Тестові питання оцінюються: правильно/неправильно, 10 питань по 0,5 балів (максимально – 5 балів)	<b>5</b>
	<i>Вид практичного завдання: практичні завдання 14-15, контрольна робота</i>	Переклад текстів (загальний, юридичний, технічний, медичний, рекламний) за допомогою інформаційних технологій	Кожне завдання практичної роботи за змістовим модулем оцінюється від 1 до 2 балів	<b>4</b>
		Контрольна практична робота: переклад простого файлу MS Word та HTML-	Загальна максимальна сума балів визначається кількістю виконаних завдань.	<b>3</b>



		документу, створення проекту за допомогою програми OmegaT		
<b>Усього за ЗМ 4 к.з.</b>	<b>4</b>			<b>12</b>
<b>Усього за ЗМ к.з.</b>	<b>20</b>			<b>60</b>

### 7. Підсумковий семестровий контроль

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
<b>Залік</b>	Теоретичне завдання	Проходить у тестовій формі через платформу Moodle: <a href="https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=3253#section-6">https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=3253#section-6</a>	Підсумковий тест складається із 20 тестових питань по 1 балу кожне, що стосуються практичного застосування інформаційних технологій. Всього за підсумковий тест можна отримати до 20 балів.	<b>20</b>
	Практичне завдання	Підготувати текстовий документ за допомогою текстового редактора Microsoft Word з однієї із зазначених тем та представити його у вигляді доповіді, використовуючи презентацію, виконану у програмі Microsoft Power Point. Презентація має включати 10 або більше слайдів. Тема ІДЗ обирається з переліку запропонованих тем, розміщених на Moodle: <a href="https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=3253#section-5">https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=3253#section-5</a>	ІЗ складається з трьох етапів: відбір інформації на одну із тем, редагування за заданими параметрами та презентація доповіді; за кожне з яких студент може отримати до 7 балів, з урахуванням повноти та досконалості виконання при захисті роботи.	<b>20</b>
Усього за підсумковий семестровий контроль				<b>40</b>

## 8. Рекомендована література

### Основна:

1. Буйницька О. Інформаційні технології та технічні засоби навчання. Київ : Центр навчальної літератури, 2019. 240 с.
2. Глинський Я. М. Інформатика : практикум з інформаційних технологій. Тернопіль : ТДУ, 2021. 304 с.
3. Гуржій А., Возненко Л., Поворознюк Н., Самсонов В. Основи інформаційних технологій : навч. посібник. Київ : «Літера ЛТД», 2023. 288 с.
4. Інформаційні технології: навчальний посібник / О. І. Зачек, В. В. Сеник, Т. В. Магеровська та ін.; за ред. О. І. Зачека. Львів: Львівський державний університет внутрішніх справ, 2022. 432 с.
5. Риндюк Д. В., Пешко В. А. Інформаційні технології : навчальний посібник. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2022. 180 с.

### Додаткова:

1. Білик В. М., Костирко В. С. Інформаційні технології та системи : навч. посіб. Київ : ЦНЛ, 2006. 232 с.
2. Інформатика. Комп'ютерна техніка. Комп'ютерні технології : навчальний посібник. Київ : Академія, 2001. 696 с.
3. Інформатика. Комп'ютерна техніка. Комп'ютерні технології : підручник / за ред.: Г. А. Шинкаренко, О. В. Шишова. 2-ге вид. Київ : Каравела, 2007. 640 с.
4. Карпіловська Є. А. Вступ до прикладної лінгвістики: комп'ютерна лінгвістика: підручник : Донецьк : ТОВ «Юго-Восток, Лтд», 2006. 188 с.
5. Мамченко С. Д., Одинець В.А. Основи інформатики та обчислювальної техніки : практикум. Київ : Знання, 2007. 292 с.
6. Методичні вказівки до самостійної роботи з дисциплін «Інформатика», «Обчислювальна техніка та програмування», «Основи інформаційних технологій та програмування» / укладачі: В. В. Шендрик, М. М. Колесник. Суми : Сумський державний університет, 2013. 67 с.

### Інформаційні ресурси:

1. Робота в текстовому редакторі Word з використанням введення і редагування тексту. URL: [https://allreferat.com.ua/uk/informatuka\\_kompyuterni\\_nayku/referat/3436](https://allreferat.com.ua/uk/informatuka_kompyuterni_nayku/referat/3436)
2. Робота з документами в текстовому редакторі Microsoft Word. URL: [http://dist.org.ua/pluginfile.php/1881/mod\\_resource/content/1/w1.pdf](http://dist.org.ua/pluginfile.php/1881/mod_resource/content/1/w1.pdf)
3. Національний online перекладач URL: <https://www.m-translate.com.ua/>
4. Онлайн перекладач тексту URL: <http://ua.freeonlinetranslators.net/>
5. Cambridge Dictionary URL: <http://www.dictionary.cambridge.org/>
6. Dictionary. com URL: <http://www.dictionary.reference.com/>
7. Google Translator URL: <https://translate.google.com/>
8. Merriam-Webster URL: <http://www.merriam-webster.com>
9. OmegaT URL: <https://omegat.org/>
10. Online.ua URL: <https://pereklad.online.ua/>
11. Promt. one URL: <https://www.online-translator.com/>

12. The Free Dictionary URL: <http://www.thefreedictionary.com/>
13. Trident Software. Machine translation for everybody URL:  
<http://online.translate.ua/>